

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 6 MAI 1953.

Rapport de la Commission des Affaires Étrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles le 1^{er} août 1952, portant modification de la Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles le 30 avril 1948.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 6 MEI 1953.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel.

Présents : MM. STRUYE, président; BUISSET, baron DE DORLODOT, MM. DE WINTER, GILLON, LEYNEN, SCHOT, et Léon-Eli TROCLET, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention qui nous est soumise a pour but de modifier celle qui fut signée par l'Italie et la Belgique en 1948 en ce qui concerne la sécurité sociale.

L'expérience a démontré que la discordance des législations des deux pays était de nature à créer des difficultés en Italie pour les ouvriers italiens retournant dans leur pays après un séjour en Belgique.

Comme il n'était pas possible à l'Italie de modifier sa législation nationale pour la faire concorder rigoureusement avec la législation belge, le Gouvernement italien a pris l'initiative de proposer une modification de la Convention de 1948.

La modification proposée par le Gouvernement italien ne devant avoir aucune incidence sur les droits des travailleurs belges de quelque catégorie que ce soit, le Gouvernement belge ne pouvait qu'accéder à la demande qui lui était faite.

Aussi votre Commission des Affaires Étrangères vous propose-t-elle sur l'avis conforme et unanime de votre Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale de voter le projet de loi portant ratification.

R. A 4576.

Voir :

Document du Sénat :

115 (Session de 1952-1953) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De voorgelegde Overeenkomst heeft tot doel de Overeenkomst te wijzigen welke door Italië en België in 1948 betreffende de sociale verzekeringen werd ondertekend.

De ervaring heeft geleerd, dat de afwijkingen tussen de wetgevingen van beide landen van die aard waren dat er in Italië moeilijkheden konden uit voortspruiten voor de Italiaanse arbeiders die, na een verblijf in België, naar hun land terugkeerden.

Het was Italië niet mogelijk om de eigen wetgeving geheel aan de Belgische wetgeving aan te passen; daarom heeft de Italiaanse Regering voorgesteld de Overeenkomst van 1948 te wijzigen.

Daar de wijziging, door de Italiaanse Regering voorgesteld, geen weerslag kan hebben op de rechten der Belgische arbeiders van welke categorie ook, stond de Belgische Regering niets anders te doen dan gevolg te geven aan het gedane verzoek.

Ook stelt uw Commissie van Buitenlandse Zaken U, op eensgezind en eenparig advies van uw Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, voor, het wetsontwerp tot bekrachtiging goed te keuren.

R. A 4576.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

115 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.

[N° 278.]

(2)

Elle saisit cette occasion pour se réjouir des efforts entrepris avec succès pour progresser sur la voie de l'unification des législations sociales en Europe occidentale. Cette unification progressive atteint le double but de contribuer à rendre plus aisé le processus de l'« intégration » européenne et de donner aux travailleurs de cette région du monde plus de satisfaction dans leur besoin de justice sociale. Elle souhaite qu'aucun effort ne soit épargné pour poursuivre cette uniformisation du progrès social.

Le Rapporteur,
LÉON-ELI TROCLET.

Le Président,
P. STRUYE.

Ze neemt deze gelegenheid te baat om zich te verheugen over het welslagen der inspanningen voor de eenmaking van de sociale wetgevingen in West-Europa. Met deze eenmaking wordt een dubbel doel bereikt : de Europese « integratie » wordt er door vergemakkelijkt en tevens wordt de behoefte aan sociale rechtvaardigheid van de arbeiders van dit gedeelte der wereld meer bevredigd. Zij spreekt de wens uit dat er geen moeite gespaard zou worden om die eenvormigheid van de sociale vooruitgang tot stand te brengen.

De Verslaggever,
LÉON-ELI TROCLET.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

12 MARS 1953.

AVIS

de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale sur le projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles, le 1^{er} août 1952, portant modification de la Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles le 30 avril 1948.

12 MAART 1953.

ADVIES

van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg over het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel.

Presentes : MM. Léon-Eli TROCKET, président-rapporteur; BROEKX, CUSTERS, M^{lle} DRIESSEN, MM. GABRIEL, JESPERS, NEELS, Léon SERVAIS, USELDING, VAN LAERHOVEN, VERBERT et WALLAYS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 30 avril 1948 était signée à Bruxelles une Convention bilatérale de réciprocité en matière d'assurances sociales avec l'Italie.

Cette Convention a été ratifiée en vertu de la loi du 2 juin 1949.

Comme le rappelle opportunément l'Exposé des Motifs de la loi qui nous est actuellement soumise, cette Convention de 1948 reposait sur trois principes fondamentaux qu'il est utile de répéter parce qu'ils sont en passe de devenir classiques en matière de conventions sociales bilatérales :

— Egalité de traitement entre les travailleurs nationaux et ceux du pays co-contractant, en ce qui concerne l'application des législations de sécurité sociale.

— Application, aux travailleurs des deux pays, de la législation du lieu du travail.

— Conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition aux nationaux des deux pays passant d'un pays dans l'autre.

Il est une raison supplémentaire de les rappeler en la présente occurrence parce que le texte que nous avons à examiner constitue une interprétation et une application particulières de ces principes.

En effet, la Convention qui nous est soumise est rendue nécessaire par la conjugaison de deux éléments intervenant dans l'échange de travailleurs entre les deux pays :

a) la différence de niveau entre les législations sociales belge et italienne;

b) le retour en Italie de nombreux travailleurs italiens après avoir travaillé en Belgique.

Lors de l'élaboration de conventions bilatérales, ce deuxième élément a été rarement pris en considération jusqu'à présent parce qu'il n'était pas apparu nécessaire. Une courte expérience de la Convention italo-belge de 1948 a révélé que le retour des ouvriers italiens dans leur patrie posait

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 30 April 1948 werd te Brussel met Italië een bilaterale Wederkerigheidsovereenkomst ondertekend inzake maatschappelijke zekerheid.

Die Overeenkomst is bij de wet van 2 Juni 1949 geratificeerd.

Zoals de Memorie van Toelichting bij de voorgelegde wet opmerkt, berust die Overeenkomst van 1948 op drie grondbeginselen, waarop de aandacht gevestigd moge worden, doordat ze haast klassiek geworden zijn bij bilaterale overeenkomsten in sociale zaken :

— Gelijke behandeling van de eigen arbeiders en die van het medecontracterend land, voor de toepassing van de wetgeving inzake sociale zekerheid.

— Toepassing op de arbeiders van beide landen van de wetgeving der plaats van tewerkstelling.

— Behoud van de verkregen rechten en van de rechten, die de eigen, naar het andere land overgegangene onderhorigen, nog mochten verwerven.

Er bestaat nog een andere reden om die beginselen hier in herinnering te brengen : de tekst die wij te behandelen hebben, is daarvan een interpretatie en een bijzondere toepassing.

De voorgelegde overeenkomst is namelijk noodzakelijk geworden ten gevolge van het samentreffen van twee factoren, welke bij de uitwisseling van arbeiders tussen beide landen optreden :

a) het niveauverschil tussen de Belgische en de Italiaanse sociale wetgeving;

b) de terugkeer in Italië van talrijke Italiaanse arbeiders nadat zij in België hebben gewerkt.

Bij het opmaken van bilaterale overeenkomsten is deze tweede factor zelden in aanmerking gekomen, omdat het totnogtoe niet nodig is gebleken. De ervaring na korte tijd met de Italiaans-Belgische Overeenkomst van 1948 opgedaan, heeft geleerd dat de terugkeer van de Italiaanse arbeiders in hun

un problème d'établissement de leurs droits en assurances sociales.

Les lois belges étant généralement plus favorables aux travailleurs que les lois italiennes, l'application des trois principes que nous avons reproduits ci-dessus aboutissait à faire accorder aux ouvriers italiens, rentrés en Italie après un séjour suffisant en Belgique, le droit aux prestations d'assurances sociales des nouveau lieu de travail dès qu'ils faisaient la preuve qu'ils étaient en règle au regard de la législation de l'ancien lieu de travail soit en l'occurrence la Belgique.

Les trois principes rappelés en arrivaient, d'une part, à se contredire et, d'autre part, « les travailleurs italiens venant de Belgique se voyaient réserver un sort plus favorable que leurs compatriotes demeurés en Italie », car ceux qui regagnaient leur pays avaient acquis par leur travail en Belgique le droit à des prestations sur la base des « conditions » belges plus avantageuses.

Les lois belges, en effet, prévoyant généralement des périodes de stage beaucoup moins sévères que les lois italiennes, il en résulterait que les travailleurs italiens, rentrés en Italie après une période d'occupation en Belgique, pouvaient bénéficier immédiatement des prestations de la législation italienne, s'ils établissaient qu'ils étaient en règle au regard de la législation belge au moment de leur rentrée en Italie. Par contre, leurs compatriotes restés en Italie mais ne pouvant se prévaloir d'aucune période d'assurance belge se voyaient évincés des mêmes prestations parce qu'ils ne pouvaient faire entrer en ligne de compte que des périodes de stage accomplies uniquement sous l'empire de la législation italienne.

Les travailleurs italiens revenant de Belgique se voyaient donc réserver un sort plus favorable que les Italiens n'ayant pas quitté la mère patrie : il en résultait qu'en Italie le sentiment de justice et d'égalité était blessé.

C'est pour remédier à cette situation que le gouvernement italien a provoqué des négociations en vue d'aboutir à la Convention modificatrice qui nous est soumise.

La technique des modifications apportées ainsi à la Convention consiste à tenir compte uniquement des périodes de stage exigées par la législation du nouveau lieu de travail, compte tenu du fait que la période d'assurance accomplie à l'étranger comptera comme une période d'assurance accomplie sous l'empire de la législation nationale.

Ils doivent dans le nouveau pays de leur lieu de travail être assuré social (ou l'avoir été, s'il s'agit de frais funéraires) mais aussi avoir rempli les conditions requises dans le pays qu'ils quittent, étant entendu que, pour le calcul de l'ouverture des droits, on additionne les périodes d'immatriculation dans les deux pays.

Les textes anciens et nouveaux mis en regard permettent de mieux apercevoir la portée des modifications envisagées (voir annexe).

vaderland het probleem deed rijzen van hun rechten in de sociale verzekering.

Daar de Belgische wetten door de band gunstiger zijn voor de arbeiders dan de Italiaanse, leidde de toepassing van de bovengenoemde drie beginselen er toe, dat aan de Italiaanse arbeiders, die na een voldoende verblijf in België naar Italië terugkeerden, het recht werd toegekend op de uitkeringen van sociale verzekeringen van de nieuwe werkplaats, zodra zij het bewijs leverden dat zij in regel waren t.o.v. de wetgeving van de vroeger werkplaats, *in casu* België.

Tussen de drie voornoemde beginselen ontstond nu een tegenspraak en verder genoten de Italiaanse arbeiders die uit België kwamen, een betere behandeling dan hun in Italië gebleven landgenoten, want degenen die naar hun land terugkeerden, hadden door hun werk in België recht verkregen op uitkeringen, die steunden op de betere Belgische « voorwaarden ».

De Belgische wetten voorzien over het algemeen in minder strenge proeftijden dan de Italiaanse. Daaruit vloeit voort dat de Italiaanse arbeiders, die in Italië terugkeerden na in België te hebben gewerkt, onmiddellijk de prestaties der Italiaanse wetgeving konden genieten, indien zij, op het ogenblik van hun terugkeer in Italië, in orde waren ten aanzien van de Belgische wetgeving. Hun landgenoten daarentegen, die in Italië waren gebleven en zich op geen periode van Belgische verzekering konden beroepen, konden diezelfde prestaties niet verkrijgen, omdat zij de proeftijden, uitsluitend op grond van de Italiaanse wetgeving volbracht, niet konden aanvoeren.

De uit België terugkerende Italiaanse arbeiders werden dus voordeliger behandeld dan de Italianen die het vaderland niet hadden verlaten, zodat in Italië het rechts- en gelijkheidsgevoelen onbevredigd bleef.

Om dat te verhelpen heeft de Italiaanse regering onderhandelingen aangeknoopt, ten einde tot de ons voorgelegde wijzigingsovereenkomst te komen.

De wijzigingen en de Overeenkomst komen hierop neer, dat er uitsluitend rekening zal worden gehouden met de proeftijden, vereist door de wetgeving van de nieuwe werkplaats, waarbij de verzekeringsperiode in het buitenland wordt in aanmerking genomen als een verzekeringsperiode overeenkomstig de nationale wetgeving.

Zij moeten in het nieuwe land van tewerkstelling sociaal verzekerd zijn (of geweest zijn, zo het om begrafeniskosten gaat), maar ook in het land dat zij verlaten de desbetreffende voorwaarden vervuld hebben, met dien verstande dat, bij de berekening van de rechtsingang, de inschrijvingstijdvakken in beide landen worden samengeteld.

Een vergelijking van de oude en nieuwe teksten laat de draagwijdte van de beoogde wijzigingen beter zien (zie bijlage).

L'article 7 vise l'assurance-maternité dont nous n'avons pas encore parlé, à moins de considérer que, comme dans la loi belge, l'assurance-maternité est incluse dans l'assurance-maladie, tandis qu'elle fait l'objet d'une assurance spéciale en Italie.

Les deux gouvernements ont voulu profiter de la nécessité de modifier la Convention de 1948, pour y introduire une disposition nouvelle, en raison de la nouvelle loi italienne qui étend les indemnités journalières aux futures mères pendant la période d'interdiction de travail, alors qu'elles ne bénéficiaient jusque là que des prestations médico-pharmaceutiques.

La législation belge est loin de constituer un obstacle à cette addition dans la Convention de 1948, au contraire. Les rédacteurs de la Convention qui nous est soumise en ont profité naturellement pour y inclure les principes que nous avons exposés précédemment en ce qui concerne les Italiens rentrant dans leur pays.

Le mécanisme prévu pour l'assurance-maternité est du type classique : charge de l'assurance en fonction de la date présumée de la conception, paiement par le pays de séjour, au tarif qui y est applicable, remboursement par le pays d'origine au niveau de sa propre législation.

* * *

Cette Convention modificatrice n'intéresse donc guère les travailleurs belges car il en est peu qui sont travailleur en Italie comme salariés et le nombre de ceux qui reviennent de ce pays pour reprendre une occupation en Belgique est certainement moindre encore. Et pour ce nombre infime, encore faudrait-il que les prestations belges soient inférieures aux prestations italiennes.

Il n'est guère que dans le domaine nouveau de l'assurance-maternité, en ce qui concerne les indemnités journalières que la Belgique est intéressée et peut être appelée à quelque charges, les différences devant être supportées par la Belgique.

Mais cette modification est normale et de même nature que les autres charges résultant de la Convention de 1948.

* * *

Pour répondre en ordre principal au désir du Gouvernement italien, et rien dans la législation belge ne s'y opposant, la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale estime qu'il y a lieu d'émettre un avis favorable à la ratification.

Le Président-rapporteur,
LÉON-ELI TROCLET.

Artikel 7 heeft betrekking op de nog niet behandelde verzekering bij moederschap, tenzij deze verzekering, evenals in de Belgische wet, geacht wordt onder de ziekteverzekering te vallen, terwijl ze in Italië bij een bijzondere verzekering is geregeld.

Beide regeringen hebben van de noodzakelijke wijziging van de Overeenkomst van 1948 gebruik gemaakt om daarin een nieuwe bepaling op te nemen, doordat de nieuwe Italiaanse wet de dagvergoeding gedurende het tijdvak waarvoor arbeidsverbod bestaat, uitbreidt tot de aanstaande moeder, hoewel deze tot dan toe slechts geneeskundig-pharmaceutische prestaties genoot.

De Belgische wetgeving is geen hinderpaal voor die toevoeging in de Overeenkomst van 1948, wel integendeel. De opstellers van de voorgestelde Overeenkomst hebben daar natuurlijk gebruik van gemaakt om de hiervoor opgegeven beginselen omtrent de naar hun land terugkerende Italianen op te nemen.

Het stelsel van de verzekering bij moederschap is klassiek : telastening van de verzekering in functie van het vermoedelijke tijdstip van de conceptie uitkering door het land van verblijf naar het daar geldende tarief, terugbetaling door het land van herkomst ten belope van de eigen wetgeving.

* * *

Deze wijzigingsovereenkomst is dus zonder belang voor de Belgische arbeiders, aangezien er niet zoveel Belgische loonarbeiders in Italië zijn en zij die weder naar België komen werken, nog veel minder talrijk zijn. En dan nog zouden, voor dit gering aantal de Belgische prestaties geringer zijn dan de Italiaanse.

België heeft alleen belang bij de nieuwe verzekering bij moederschap, waar het gaat om de dagvergoedingen; het kan ten deze wel enige last te dragen hebben, aangezien de verschillen door België moeten betaald worden.

Maar die wijziging is normaal en stemt trouwens overeen met de overige lasten die uit de Overeenkomst van 1948 voortvloeien.

* * *

Om in hoofdzaak te moeten te komen aan het verlangen van de Italiaanse Regering, en daar de Belgische wetgeving er zich niet tegen verzet, is de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg van oordeel, dat er aanleiding is om een gunstig advies uit te brengen voor de ratificatie.

De Voorzitter-verslaggever,
LÉON-ELI TROCLET.

ANNEXE.

ANCIEN.

ART. 6, alinéa 3

.....

3° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

ART. 7.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays qui concernent les soins généralement quelconques relatifs à l'accouchement, pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations d'assurance-maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail, le montant de dépenses engagées.

NOUVEAU.

ART. 2.

Le dernier alinéa (3) de l'article 6 est remplacé par la disposition suivante :

« 3° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

ART. 3.

L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

« Toutefois, les prestations d'assurance-maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Dans ce cas :

Les prestations en nature sont payées par l'organisme du pays de résidence suivant la législation de ce pays, mais sont remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays.

Les prestations en espèces sont réglées directement par l'organisme débiteur et calculées suivant la législation de ce pays, en prenant comme base, le salaire perçu antérieurement à la date où l'intéressé a quitté le pays débiteur. »

BIJLAGE.

ART. 6, lid 3 :

.....

3° dat zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat ze aan die welke bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten, vereist werden, hebben voldaan.

ART. 7 :

De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië begeven of omgekeerd, alsmede de rechtverkrijgenden, die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten prestaties van verzekering bij moederschap van dit land, welke alle zorgen in het algemeen betreffende bevalling behelzen in zover dat :

1° zij in dat land een bezoldigde arbeid of een daarmee gelijkgestelde arbeid hebben verricht;

2° dat ze de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land hunner nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, of het bewijs leveren dat ze aan die welke bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten vereist worden, hebben voldaan, rekening gehouden met de periode van de inschrijving op het register in het land, dat zij verlaten, en van de periode van hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

Nochtans worden de prestaties van verzekering bij moederschap gedragen door het organisme van het regime waarvan de verzekerde op de vermoedelijke datum van de bevruchting afhing. Laatstgenoemd organisme betaalt aan het organisme van maatschappelijke zekerheid van het land der nieuwe werkplaats het bedrag van gedane uitgaven terug.

ART. 2.

Het laatste lid (3) van artikel 6 wordt door volgende bepaling vervangen :

« 3° zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, rekening gehouden met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats. »

ART. 3.

Artikel 7 wordt door volgende bepaling vervangen:

« De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië begeven of omgekeerd, alsmede de rechtverkrijgenden, die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten de prestaties van verzekering bij moederschap van dit land in zover :

1° zij in dit land een bezoldigde arbeid of een er mede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de voorwaarden vervullen, welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land hunner nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, rekening gehouden met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

« Nochtans worden de prestaties van verzekering bij moederschap gedragen door het organisme van het regime waarvan de verzekerde op de vermoedelijke datum van de bevruchting afhing. In dit geval worden :

De prestaties in natura betaald door het organisme van het land van verblijf volgens de wetgeving van dat land, maar worden door het organisme van het ander land, dat prestaties verschuldigd is, terugbetaald binnen de perken van de lasten welke door de toepassing van de wetgeving van dit laatste land zouden veroorzaakt zijn;

De prestaties in speciën rechtstreeks uitgekeerd door het organisme dat prestaties verschuldigd is en berekend volgens de wetgeving van dit land, met als grondslag te nemen het loon dat ontvangen werd vóór de datum waarop de betrokkene het land verliet welk prestaties verschuldigd is. »

ART. 8.

dernier alinéa :

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

ART. 28.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, pour autant qu'ils remplissent les conditions de stage requises par la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté.

ART. 4.

Le dernier alinéa (2°) de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« 2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

ART. 5.

L'article 28 est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

ART. 8.

laatste lid :

2° dat zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestatie te genieten, of het bewijs dat zij aan die welke bij de wetgeving van het land dat zij hebben verlaten vereist worden, hebben voldaan, rekening gehouden met de periode van de inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en van de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

ART. 28.

De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië of omgekeerd be-
geven, genieten in het land van hun nieuwe werk-
plaats de bij de wetgeving voorziene voordelen
betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen,
voor zover zij de stagevoorwaarden vervullen welke
bij de wetgeving van het land van hun nieuwe
werkplaats gesteld worden of het bewijs leveren
dat zij deze vervullen welke bij de wetgeving van
het land dat zij verlaten hebben, gesteld worden.

ART. 4.

Laatste lid (2°) van artikel 8 wordt door vol-
gende bepaling vervangen :

« 2° zij de voorwaarden vervullen welke vereist
zijn om volgens de wetgeving van het land van
hun nieuwe werkplaats vermelde prestaties te
genieten, rekening gehouden met de periode van
de inschrijving op het register in het land dat zij
verlaten en met de periode na hun inschrijving
op het register in het land van hun nieuwe werk-
plaats. »

ART. 5.

Artikel 28 wordt door volgende bepaling ver-
vangen :

« De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden
die zich van België naar Italië of omgekeerd be-
geven, genieten in het land van hun nieuwe werk-
plaats de bij de wetgeving voorziene voordelen
betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen
voor zover :

1° zij in het land een loonarbeid of er mede
gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de voorwaarden vervullen om deze pres-
taties te genieten volgens de wetgeving van het
land van hun nieuwe werkplaats, rekening gehouden
met de periode van inschrijving op het register
in het land dat zij verlaten en met de periode
na hun inschrijving op het register in het land
van hun nieuwe werkplaats. »